

# One Way Street

--Bài thơ được viết ra khi Âu Cơ 11 tuổi (ngày 31/12/1998) mừng sinh nhật  
mẹ.--  
(Trần Nghi Âu Cơ)

*(For Mother, on your birthday 31/12)*

## 1.

Life is like a one way street  
Always obligated to go forward  
There are no U-turns,  
No stopping and asking for directions  
The road behind us will leave  
Disappointments and questions  
One small turn  
Can shape the rest of our lives  
The past can be regret  
Seeing all the roads we could have taken  
Lives we could have changed

## 2.

If we turned right  
Where would we be now?  
If we turned left  
Where would it have led us?  
The opportunities, choices  
The turns and exits  
All faded into the ocean  
Of memories

## 3.

If the road ahead  
Becomes hazy  
And we had made a wrong turn  
Who could we turn to for help?  
Where would we find shelter?

## 4.

After a journey of hardships and pain  
Though possibly also happiness and success  
No matter what we endure  
Always remember  
That was the past,  
That was the long road behind us

## 5.

All that matters now is the road ahead  
That one way street  
Will soon turn onto  
The driveway of our dear home  
Where family, love and comfort await  
Where forgiveness is everywhere  
Where the past is forgotten  
And the future is near

**6.**

Life is like a one way street  
Always obligated to go forward

*(Cali. December 31/1998)*

[]

## Đường Một Chiều

*(Hơn mười năm sau, TTBG chuyển bài thơ sang Việt ngữ đêm Aug. 11/2009, thời gian TTBG đang cực kỳ rối loạn theo chuyện nhà cửa có thể bị mất đi.)*

*(Mừng sinh nhật 31/12 của Mẹ)*

**1.**

*Cuộc đời như con đường một chiều  
Bước ta phải luôn luôn đi tới  
Không được quẹo vòng  
Không được ngừng để hỏi lối  
Mọi thứ đằng sau đều bỏ lại  
Cho dù thất vọng hay bán khoán  
(bởi) Chỉ một lần quay nhỏ  
Cũng đủ làm biến hóa cả đời  
Quá khứ sẽ là niềm tiếc nuối  
(khi) Nhìn lại các con đường ta có thể chọn đi  
(và) Những con người vì ta mà thay đổi*

**2.**

*Nếu quẹo phải  
Sẽ đưa về đâu?  
Nếu quẹo trái  
Đẫn đến nơi nào?  
Cơ hội, chọn lựa  
Chỗ rẽ, lối thoát ra.  
Mọi thứ đều phai nhòa trong đại dương  
kỷ niệm*

**3.**

*Nếu con đường đang trước*

*biến thành mù mịt  
khiến ta lạc bước  
Ai là người sẽ dẫn dắt cho?  
Tìm ra đâu một nơi trú ẩn?*

**4.**

*Trong cuộc hành trình gian nan đau khổ  
Dù hạnh phúc hay thành công  
Đã chịu đựng nào đã trải  
Ta vẫn luôn luôn nhớ  
Tất cả đều chỉ là dĩ vãng  
(với) Quãng đời dài bỏ lại sau lưng*

**5.**

*Bây giờ là con đường trước mặt  
Con đường một chiều đó  
Sẽ sớm đưa ta đến  
Lối vào căn nhà thân thuộc của ta  
Có gia đình, tình thương, sự an toàn đang chờ đợi  
Khắp mọi nơi là lòng tha thứ  
Quá khứ không còn được nhớ  
Tương lai hiện hữu rất gần*

**6.**

*Cuộc đời giống như con đường một chiều  
Buộc ta phải luôn luôn đi tới.*

*(Cali. 31/12/1998)*

*[]*